



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

## SYLLABUS DEL CORSO

### Tecniche della Traduzione in Lis

2425-2-E2005P021

---

#### Learning area

II. Acquisition of practical and theoretical knowledge and techniques relevant to the profession of interpreting and translating between spoken and signed languages, including in the international context.

#### Learning objectives

##### *Knowledge and comprehension*

Students will acquire a solid understanding of the main translation techniques, such as direct translation, transcreation, cultural adaptation and dynamic translation. These skills are essential to ensure fidelity to the original text and suitability for the target audience.

##### *Ability to apply knowledge and understanding*

Students will be able to apply the main translation techniques effectively, adapting the original text to the needs of the target audience and cultural context, or vice versa, converting from LIS to Italian. This competence includes a solid mastery of the strategies learned, enabling them to address and resolve linguistic and cultural challenges that arise during the translation process and to apply cultural adaptation techniques to ensure the coherence of the message.

Furthermore, students will know how to modulate their translation according to the final objective of the text or video in LIS, using methods such as localisation or adaptation for specific genres (e.g. technical, legal or literary), in order to respond effectively to the needs of the client or the context of application.

#### Contents

- Study of language structures: morphology, syntax and semantics of spoken and sign languages.
- Learning of specific methods, such as literal translation, adaptation, transcreation and localisation for specialised fields.
- Strategies for handling cultural and linguistic differences in translation, ensuring cultural and contextual coherence of the message.

## **Detailed program**

- Translation of texts and learning of specific signs and correct structures.
- Activity of understanding and interpreting videos in LIS.
- Translation of subtitles, minutes, newspaper article

## **Prerequisites**

The course is intended for students with advanced knowledge of Italian Sign Language (LIS) who have already attended the 1st and 2nd Level LIS Enhancement Course.

## **Teaching methods**

Delivered didactic: 12 hours of lectures  
Interactive teaching: 30 hours of interactive exercises

## **Assessment methods**

The examination consists of an oral test and a practical test of translating a text into LIS. The test will assess the translation skills acquired.

## **Textbooks and Reading Materials**

Bibliography and teaching materials will be provided during the lectures.

## **Sustainable Development Goals**

QUALITY EDUCATION | REDUCED INEQUALITIES

---

